



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traballo de Fin de Máster

Materia	Traballo de Fin de Máster			
Código	V01M079V01206			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	A materia de Traballo de fin de máster concíbese como un espazo didáctico de traballo tutelado. O traballo de fin de máster é un traballo persoal e orixinal tanto no título coma nos contidos que cada estudante realizará de maneira autónoma baixo titorización docente. O estudantado debe mostrar de forma integrada a adquisición das competencias e os contidos formativos asociados ao título.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Contidos

Tema
O alumno poderá elixir o tema que prefira entre (*) todos aqueles relacionados coas diferentes materias do máster.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0	4	4
Seminario	0	6	6
Traballo tutelado	0	140	140

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Ao comezo do cuadrimestre celebrarase unha sesión presencial na que se presentarán as normas de elaboración do traballo e os prazos de realización.
Seminario	Nas titorías en grupo resolveranse as dúbidas expostas polos alumnos e tentaranse destacar os aspectos claves na realización dun traballo académico de fin de máster.
Traballo tutelado	Cada alumno traballará autonomamente guiado polo titor que lle fose asignado para a elaboración do traballo. Ademais, contará coas directrices de elaboración do traballo que estarán publicadas no sitio da materia na plataforma MooVi.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar o estudantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao traballo de fin de máster. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar o estudantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.
Actividades introductorias	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar o estudantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao traballo de fin de máster. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar o estudantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballo tutelado	O traballo avaliarase segundo a descrición incluída no apartado "outros comentarios e segunda convocatoria". As competencias específicas avaliadas seleccionaranse en función do tema sobre o que verse o traballo de fin de máster de cada estudante. Son comúns a todos as competencias básicas e xerais, ademais da específicas CE15, 17, 18, 19, 20 e 21.	100	

Outros comentarios sobre a Avaliación

OPORTUNIDADES DE EVALUACIÓN

O estudantado ten dereito a dúas oportunidades de avaliación. As datas de entrega e defensa do traballo de fin de máster *serán as establecidas de maneira oficial polo centro e se lle notificarán ao alumnado con suficiente antelación a través de MooVi. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MooVi e estar ao tanto das datas de entrega e presentación do traballo.

CRITERIOS DE AVALIACIÓN DO TRABALLO DE FIN DE MÁSTER

1. Según os acordos tomados pola comisión académica do Máster en Traducción Multimedia da Universidade de Vigo, a avaliación será realizada polo titor, que se regirá pola seguinte rúbrica:

RÚBRICA TRABALLO FIN DE MÁSTER

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	PESO	EXCELENTE (100)	BEN (66)	INSUFICIENTE (33)	
PRESENTACIÓN FORMAL 30 %	Organización da documentación	5%	<i>A información está ben organizada utilizando apartados e subapartados, correctamente estruturados seguindo un índice lóxico.</i>	<i>A información está organizada de forma lóxica, aínda que a súa estrutura é mellorable.</i>	<i>A información está desorganizada, sen continuidade lóxica na súa estrutura.</i>
Redacción e ortotipografía Fontes documentais e a súa referencia no texto	20%	Correcta, sen fallos.	Presenta algúns fallos.	Deficiente con moitos fallos.	
OBXECTIVOS, METODOLOGÍA E CONSECUCIÓN 50%	Formulación de obxectivos	15%	<i>Formulados de forma relevante.</i>	<i>Preséntanse de forma imprecisa.</i>	<i>Non están correctamente formulados.</i>
Metodoloxía utilizada	10%	<i>De deseño e aplicación coherentes. Identifícanse e razoan as limitacións.</i>	<i>Aceptable aínda que non xustificada nin identificadas as limitacións.</i>	<i>Pouco coherente e sen identificación das limitacións atopadas.</i>	
Resultados	15%	<i>Reflectidos de forma clara e dan resposta ao estudo realizado.</i>	<i>Reflicten de forma aceptable o estudo realizado aínda que con carencias.</i>	<i>Reflicten de forma pobre o estudo realizado.</i>	
Conclusións	10%	<i>Adecuadas e convenientemente razoadas según os obxectivos e resultados.</i>	<i>Parciais e pouco razoadas en concordancia aos obxectivos e resultados.</i>	<i>Non se corresponden a todos os obxectivos nin están baseadas nos resultados alcanzados.</i>	

EXPOSICIÓN E DEFENSA 20 %	Material de soporte	5%	Utiliza medios adecuados e que facilitan o entendemento do traballo.	Os medios utilizados son adecuados, aínda que non aproveitou todas as posibilidades para a exposición.	Non utilizou os mellores medios para a exposición.
Exposición oral e linguaxe corporal	5%	Clara, fluída e co volume de voz recomendable. Non recorre á lectura de contidos. Transmite tranquilidade e as súas movementos son correctos.	Clara e fluída, pero con erros de orde menor. En ocasións recorre á lectura de contidos. A pesar de transmitir nerviosismo, comunica de forma aceptable.	Mellorable na dicción. Fundamentalmente, baséase na lectura de contidos. A linguaxe corporal non favorece a comunicación.	
Tempo	5%	Axustado ao establecido.	Axustado ao establecido pero con excesiva velocidade de dicción	Non se axusta ao establecido.	
Defensa no debate e discusión	5%	Contesta adecuadamente a todas as preguntas expostas.	Contesta adecuadamente a maioría das preguntas expostas.	Contesta de forma incorrecta á maioría das preguntas expostas.	

O desenvolvemento da sesión de exposición pública será o seguinte:

1. Presentación por parte do estudante dos aspectos máis relevantes do seu traballo (10 minutos). Se penalizará ao alumnado que supere o tempo máximo establecido.
2. Intervención do titor, na que se realizarán comentarios e preguntas sobre o traballo presentado (10 minutos).
3. Resposta do estudante á intervención do titor (5 minutos).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

CALVO ENCINAS, Elisa (Ed.), **La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina.**, Comares, 2011

CHULIÁ RODRIGO, Elisa y VINICIO AGULLÓ, Pastor, **Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política.**, Libros de la Catarata, 2012

DENZIN, Norma K. y LINCOLN, Yvonna S. (Coords.), **Manual de investigación cualitativa.**, Gedisa, 2012

GIBBS, Graham, **El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa.**, Morata, 2012

ISCART ISERT, M. Teresa y PULPÓN SEGURA, Anna M. (Coords.), **Cómo elaborar y presentar un proyecto de investigación, una tesina y una tesis.**, Publicacions i Edicions, Universitat de Barcelona., 2012

PYM, Anthony y ORREGO-CARMONA, David. (Eds.), **Translation research projects.**, Universidad Rovira i Virgili., 2012

ROJO, Ana, **Diseños y métodos de investigación en traducción.**, Síntesis, 2013

RUIZ DE OLABUÉNAGA, José Ignacio., **Teoría y práctica de la investigación cualitativa.**, Universidad de Deusto, 2012

VALLEJOS IZQUIERDO, Antonio Félix., **Investigación social mediante encuestas.**, Centro de Estudios Ramón Areces., 2011

ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick et al. (Ed.), **La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión.**, Comares, 2005

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxuegos/V01M079V01204

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202
